

Translation Zones, Translation Cities

SYMPOSIUM ON TRANSLATION

Vitoria-Gasteiz, October 5th, 2012, 11 a.m.
UPV/EHU, Faculty of Arts, Aula Magna
Organized by the *Monumenta Linguae Vasconum* research group
and supported by

EUSKARA ETA ELEANIZTASUNEKO ERREKTOREORDETZA
VICERRECTORADO DE EUSKERA Y PLURILINGÜISMO

Free entry. No registration required.

SHERRY SIMON

Professor of French Studies
Concordia University
(Montreal, Canada)



“The Deforming Mirrors of Barcelona: Double Languages and Mixed Messages”

In this talk, I will compare Barcelona to other double-language cities like Montreal, and in particular I will look at the work of Barcelona writer-translator Carme Riera, whose obsession with 'the double' is reflected both in her fiction and in her thinking about translation--and examine the reasons why there is no equivalent writer in Montreal. What creates the specific character of linguistically embattled cities?

HELENA BUFFERY

Senior Lecturer in Hispanic Studies
University College Cork
(Cork, Ireland)



“Exile in Translation”

This session will focus on the place of translation in Spanish Republican Exile culture since the Spanish Civil War, drawing on a number of different approaches to translation history, from systems theory to postcolonial approaches and Emily Apter's more recent formulation of the concept of the 'translation zone' (2006). There has been relatively little attention granted to translation(s) in recent recovery of Spanish Republican exile memory, largely because the models employed remain tied to national narratives and monolingual literary historiography rather than embracing the transnational impact of exile subjectivities, drawing on the work of Edward Said. Whilst there is a need to engage more fully with the different translation zones created by Spanish Republican exile, it is important that this moves beyond the sublimation of the rootless, cosmopolitan exile subject, and celebration of a generic transnational hybridity, to examine the specific ways in which these zones are formed, negotiated and experienced. After setting out what I think a cultural history of Spanish Republican exile translation might look like (and what it might include), I will briefly discuss a number of case studies, based on work I have already done in the field of Spanish Republican exile theatre and performance.